



Prefeitura de Komatsu

オラ コマツ

OLA KOMATSU

Edição Abril 2012

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>




変わる、春 暮らしサービス制度

Mudanças a partir de Abril

O Mês de abril para os Japoneses significa o início de um novo ciclo. Uma nova primavera se inicia, início do ano letivo, de ano fiscal, etc. Finalmente, entramos no Ano Fiscal de 2012. E neste novo ano, a cidade inicia os seus serviços com grandes mudanças.

1 介護保険制度 IDOSOS

Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência a Idosos acima de 65 anos (Segurados da Categoria 1). O Seguro de Cuidados e Assistência a Idosos (Kaigo Hoken ryo) tanto para a Categoria 1 quanto para categoria 2 (40 a 64 anos) é pago por todos os cidadãos acima de 40 anos. O período de revisão das taxas do seguro é de 3 em 3 anos (2009-2011, 2012-2014) e a partir de Abril, a taxa média do seguro passará a ser de 4,850 Yen para 5,750 Yen/mês. Mais Info: Div. Assistência a Idosos 24-



2 高齢者総合相談センターを設置 ASSISTÊNCIA SOCIAL


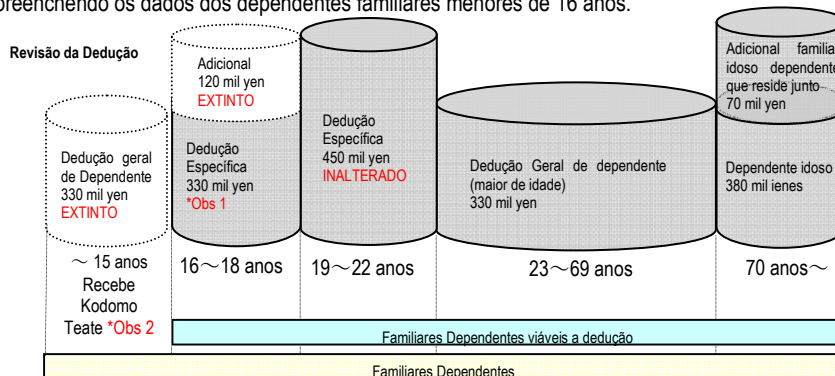
Instalação de Postos de Atendimento para Terceira Idade. A Instalação de novos postos de atendimento da prefeitura voltados para a terceira idade irá acontecer em 6 distritos: Shouyou, Ataka-Itazu, Maruuchi-Rojo, Nanbu, Shoutou e Kokufu-Nakaumi.



3 市・県民税の主な税制改正 IMPOSTO

Revisão no Imposto Residencial de pessoas físicas. Alterações no imposto de renda entrarão em vigor no cálculo do imposto residencial no cálculo de 2012.

1. Revisão sobre Dedução do dependente (扶養控除の見直し). Com as modificações feitas no Auxílio Criança em outubro/2011, (crianças até 15 anos recebem o Kodomo Teate) foi extinta a Dedução do dependente com faixa etária até 16 anos incompletos. Será necessário a partir de 2012, no ato da Declaração do dependente familiar, que os menores de 16 anos sejam incluídos no cálculo da declaração do imposto residencial. Trabalhadores assalariados devem entregar para a empresa que trabalha, o Formulário de Declaração dos dependentes preenchendo os dados dos dependentes familiares menores de 16 anos.

*Obs 1: A dedução específica de dependentes com idade de 16 a 19 incompletos será considerado como Dedução geral de dependente a partir de 2012.

*Obs 2: Os que recebem o Kodomo Teate serão adicionados como dependentes para o cálculo do imposto residencial.

Outras revisões.

- 2. Revisão sobre a Dedução do Dependente com deficiência que reside no mesmo endereço
- 3. Revisão dos valores na Dedução de impostos sobre doações e doações a outras instituições. Mais informações: Divisão Fiscal 0761-24-8030.

Kanji do Mês

飛

Significado:
Voar, pular.

【9 traços】

【とぶ、とばす、ヒ、 tobu, tobasu, HI】

- ・飛行機 Hikouki : Aviao
- ・飛ぶ Tobu: Voar
- ・宇宙飛行士 Uchu^unikushi: Astronauta
- ・飛び込む tobikomu:
- ・飛蚊症 Hibunshou: Myodesopsia (moscas volantes) doenca nos olhos tipo catarata.

Próximos Eventos!!!

12/4—Inauguração do Bun Bun World no Ishikawa Aviation Plaza, das 9h as 17h. Gratuito.

13/4—ダンスワークショップ WORKSHOP DE DANÇA 19h às 20h, no Kenkou Kouryuu Shisetu. Inscrições limitadas. Info no KIA

13/4—LATIN NIGHT. Ingressos antecipados disponíveis no KIA ou no dia. 20h às 00h, no The Mat's, ao lado da estação JR Komatsu.

22/4—Treinamento para prevenção de desastres naturais. Centro Comunitario Shirae-machi. Gratuito.

Índice



Mudanças a partir de Abril.....pg1

Zairyuu Card e o Livro de Registros.....pg1

KIA promove treinamento para desastres.....pg2

Informativos e eventos.....pg3

Consultas Juridicas.....pg4


4 子育て CRIANÇAS

O custo das despesas médicas cobrados para o segurado do Sistema de Auxílio Médico Infantil vai diminuir. Público-alvo: famílias com 3 filhos ou acima, menores de 18 anos. A partir de Abril, as despesas médicas do 3o filho terão seu custo reduzido, conforme tabela ao lado.

Valor de desconto da creche será reduzido. Público-alvo: a partir do 3o filho, menor de 18 anos. A partir de Abril, o valor de desconto da creche passará de 25% para 50%. *A partir de Julho/2012 a mensalidade passará a ser baseada no Rendimento de 2011, podendo incorrer no aumento do valor.


Desconto de 50% no uso dos Serviços do Family Support para os pais solteiros. Pais solteiros que queiram utilizar os serviços do Family Support (lista de serviços disponíveis na página da prefeitura em português no Menu Formulários e Serviços, Divisão Infanto-Familiar) devem trazer o comprovante (carteira) de Subsídio Médico para Beneficiários do Auxílio de Sustento Infantil e/ou para Pais Solteiros (Jidou Fuyou Teate shousho/Hitari-oya katei iryouchi jukyuuusha shou. Mais info Divisão Infanto-Familiar. (0761-24-8054)

Despesas de custo do segurado a partir de Abril, 2012 (ienes por mês)	
0 a 2 anos de idade	isento
3 anos de idade ao jardim	¥500
1ª série do primário à 3ª série do ginásio	¥1,000 → ¥500



5 バス路線を一部変更します TRANSPORTE

Linha de Ônibus para o Aeroporto. A partir de Abril, haverá uma linha ligando Estação Komatsu-Aeroporto de Komatsu-Estação. Das 9:20 às 16:20 funcionando, de 20 em 20 minutos. Total de 8 carros circulando durante este período. No trajeto Aeroporto-Estação, o ônibus terá uma parada no Ishikawa Aviation Plaza. Este percurso só será feito aos Sábados, Domingos e Feriados.



6 防災行政無線 DESASTRES

Para que os residentes de Komatsu tenham acesso rápido a informações corretas, foram instalados aparelhos de transmissão sem fio para informações sobre desastres naturais. Assim, mesmo havendo desastres não haverá cortes de comunicação. O conteúdo da transmissão é sobre local do terremoto, intensidade sísmica, aviso para refúgio, etc.

市民課からのお知らせ—外国人住民の住民基本台帳制度がスタートします！ REGISTRO DE ESTRANGEIRO E O LIVRO DE RESIDENCIA—MUDANCAS

A partir de 09/07/2012, duas grandes mudanças ocorrerão no Japão para os estrangeiros residentes: 1) começará um novo sistema do "Livro de Registro Básico de Residentes" (atestado de residência idêntico ao Japonês); e 2) Carteirinha de Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Torokusho) passará a ser "Cartão de Permanência"

1 住民票が作成されます

O Comprovante de Residência será emitido

Os estrangeiros residentes, assim como os japoneses, poderão ter o Atestado de residência. (ao invés do então Comprovante de Registro de Estrangeiro)

Será possível emitir o Atestado de Residência com todos os membros da família.

Para confirmar o conteúdo que será registrado no Atestado de Residência, a Divisão de Registro do Cidadão irá enviar um esboço para os estrangeiros residentes do Atestado em meados de Maio para confirmar os dados.

A prefeitura não irá emitir Atestado de Residência aos que têm o período de permanência no Japão de até 3 meses (90 dias); aos que tem status do visto de "Curta-permanência" ou pessoas que não possuem visto. Dirija-se ao Escritório de Controle de Imigração da sua jurisdição e faça as devidas alterações.

2 在留カード(特定永住者証明書)が公布されます O Zairyuu Card (e o comprovante de residência) serão emitidos.

O Gaikokujin Toroku Shomeisho (Comprovante de Registro de Estrangeiro) será substituído pelo Zairyuu Card (Cartão

※O Comprovante de Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Toroku Kisai Jiko Shomeisho) passará a se chamar "Minashi Zaiyuu Card", e poderá ter mesmo prazo de validade que o cartão de permanência.

Residentes com o visto permanente devem fazer os devidos procedimentos de troca no Escritório de Controle de Imigração da sua jurisdição, dentro do prazo de 3 anos. Estrangeiros Residentes Permanentes Especiais (Coréia, Coréia do Norte, China (Taiwan)) devem pedir a troca para o Zairyuu Card até a data de renovação do Cartão de estrangeiro, na prefeitura.

Ao se mudar para outra cidade (ou saída do país), deverá comparecer antes na prefeitura, informando o novo endereço (através da entrega da Notificação de Mudança)

Para qualquer procedimento dentro da prefeitura é necessário a apresentação do Zairyuu card.

○ **Em caso de alteração no Nome, Data de Nascimento, Sexo, Nacionalidade, ou qualquer outra informação no registrado no Zairyuu Card deve ser tratado na Central de Controle de Imigração da sua jurisdição.**

※ A os que possuem visto de Residente Permanente Especial (Coréia, Coréia do Norte e China (Taiwan)), a alteração é feita na Prefeitura.

Para mais informações sobre o novo regime Prefeitura de Komatsu, Divisão Registro de Cidadãos, Seção de residentes (0761) 24-8064 Central de Informações de Permanência de Estrangeiros

在留カード説明会 **Orientação sobre o ZAIRYUU CARD no KIA**
Data e Hora : 20 de abril (sexta-feira) às 20:30
Local: Associação Internacional de Komatsu (KIA)

Mais informações
090-2831-5870(Tomoko Gohara)
Compareça!!

防災訓練に参加しよう！

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU PROMOVE TREINAMENTO DE PREVENÇÃO DE DESASTRES NATURAIS



O Japão é um país onde há muitos terremotos. Para minimizar os prejuízos causados pelo terremoto, é necessário que cada um tome as devidas precauções. Para tanto, as associações governamentais e não-governamentais em todo o país promovem para a população orientação e treinamento preventivo (simulações) sobre o que fazer nas horas de calamidade.

Em Komatsu, Para que todos estejam bem preparados contra essas calamidades, a Associação Internacional de Komatsu (KIA) promove o Treinamento de Prevenção de Desastres Naturais, dando foco para os estrangeiros residentes. Todos os cidadãos de outros bairros também poderão participar do treinamento.

Neste dia será possível assistir a várias medidas de emergência e técnicas de prevenção de acidentes.

Haverá também “Experiência dentro de uma casa enfumaçada”, onde poderá verificar a falta de visibilidade devido à fumaça causada num incêndio, preparação de alimentos instantâneos, etc. Venham participar junto com os seus familiares. A participação é franca.

Data e Horário: 22/04/2012 (dom), 9:30am
Endereço: Centro comunitário de Shirae-machi (Shirae-machi Kouminkan) - Shirae-machi, Ta-59
Programação:

- Experiência dentro de uma casa enfumaçada,
- Como combater incêndio de casa, edifício ou construção
- Treinamento de Primeiros Socorros
- Treinamento para usar o extintor
- Preparação de alimentos instantâneos, etc.

Mais informações e Inscrições em português através de telefone 090-2831-5870 (Tomoko Gohara)

広報こまつに出ました **FOI PUBLICADO...**

不育治療・不妊治療を応援します
Tratamento de Gravidez de risco (tipo 1) e Gravidez (inseminação artificial e in vitro)
Tipo 1: Quantia do auxílio: 300.000 Yen/ano, por 5 anos.
Tipo 2: Quantia aumentou para 100.000 Yen (para tratamentos a partir de Abril). Ajuda no período de 2 anos. Mais info. Sukoyaka Center 21-8118

小松市の予算O orçamento para 2012 na Cidade de Komatsu. Publicados os gastos públicos previstos para este ano em diversas áreas: Agricultura, Meio Ambiente, Assistência Social, Educação, Saúde, etc.

犬の登録と予防注射
Registro de Cão e Vacina contra a raiva.
Valor do Registro: 3,000 Yen/animal
Valor da Vacina: 3,000 Yen/animal
O registro do cão e a vacina contra a raiva são obrigatórios. Aos que ainda não fizeram o registro, um comunicado foi enviado em Março para as residências com as datas programadas para vacina.
Leve o seu cão ao Hospital de Animais da Província de Ishikawa. O registro do animal pode ser feito no local da vacina ou na Prefeitura.

ポリオ予防接種

VACINA PREVENTIVA CONTRA A POLIOMELITE
Datas: 4, 9 e 13 de abril. (qua, seg e sex, respectivamente)
Local: Sukoyaka Center (Tel. para agendamento: 21-8118)



ぶ〜んぶ〜んワールドオープンFesta de Abertura do “Bun Bun World”, no Ishikawa Aviation Plaza (Koukuu Plaza, em frente ao aeroporto).
Dia 12 de Abril de 2012 (qui) o Bun Bun World será oficialmente aberto para o público! O brinquedo pula-pula foi inspirado na imagem de um grande avião e nuvens. Venha com os seus familiares participar da festa de abertura.
Brinquedo 1: Tobun (formato de avião) Em japonês, verbo Tobu significa voar / Brinquedo 2: Hanerun (formato de nuvens). Em japonês, Haneru= pular bem alto, resultado de alta elasticidade. Ambos fazem parte do complexo recreativo Bun Bun World (Mundo do Pula Pula). Contato: Div. Rel. Internacionais. 24-8039.



Tobuuun



Haneruuun

らく賃パスポート **Passé de Ônibus (Rakuchin Passport) de Komatsu.** Público-alvo: Idosos acima de 65 anos, Portadores de Deficiência (física, mental) e estudantes do Ensino Médio (Colegial). O cartão do Ônibus pode ser adquirido na prefeitura, no Posto de Atendimento dentro do Teatro Urara, Hospital Municipal, etc. Para idosos e def. valor dos passes 2,000 Yen / Estudantes: 3,000 Yen. O cartão só pode ser utilizado para ônibus. Mais Info. Anshin Seikatsu-ka Tel 24-8070

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotai-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização Água e Es- goto
4					•	•		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○		○
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○		○
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○		○
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		○
1	○	○			○	○		○
2	○		○		○	○		○
3	○				○	○		○


Data de Vencimento 01/05/2012 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagóia também realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **9 de Abril (seg)**. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço do Consulado: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email para qualquer dúvida:** consulado@consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知りましょう Benkei: Personagem histórico, Benkei é conhecido por todo o Japão pela peça de teatro tradicional Kabuki, chamada "Kanjincho". É a mais famosa das peças de Kabuki e o conto é uma história real, que aconteceu na Barreira de Ataka (Ataka no Seki). A cidade de Komatsu homenageia este herói que mudou a história do Japão por sua lealdade e fidelidade ao seu mestre, mudança esta que teve como cenário o bairro português de Ataka. O mascote da cidade, Kabukky, também foi inspirado na imagem do personagem. 

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932.

Consulta com o Notário: 5 de abril (qui)

Consulta com o Advogado: 19 de abril (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

13/04 (sex)

KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 1/3/2012 até agora

População total 108,299 (+1)

Homens52,436 (-17)

Mulheres.....55,863 (+18)

Famílias.....39,213 (+14)

() em comparação ao mês anterior

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto
Tel: 0761-24-8039

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima.

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter
@komatsu_city

Consulado do Brasil
em Nagoya
052-222-1107/08

Embaixada do Brasil
em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter @cgtoquio

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu
International
Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal
Komatsu
0761-22-7111

Emergência Minami
Kaga Kyubyo
Center
0761-23-0099
www.minamikaga.or.jp/er_site/index.html

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio
em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa
(somente
emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de
grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096